

گاؤری، اُردو، انگریزی بول چال

Gawri-Urdu-English Conversation

محمد زمان ساگر



فورم فار لینگویج انیشیٹیووز، اسلام آباد

گاؤری کمیونٹی ڈیویلپمنٹ پروگرام، کلام، سوات

گاؤری، اُردو، انگریزی بول چال

Gawri-Urdu-English conversation

گاؤری، اُردو، انگریزی بول چال

Gawri-Urdu-English conversation

محمد زمان ساگر



Published by Forum for Language Initiatives
Islamabad, Pakistan
Email: info@fli-online.org

© 2011 FLI & GCDP

FLI Language and Culture Series

- Report on Local Names and Uses of Plants in Kalam Kohistan, by Joan L.G. Baart, Esther L. Baart-Bremer, and Muhammad Zaman Sagar
- Pahari and Pothwari—A Sociolinguistic Survey by Michael and Laura Lothers
- Kalam Kohistan ki Riwayati Tarikh—Gawri Qabail oor un ka Nizam-e-Mashirat (Hisa-e-awal-Kalam Khas) by Muhammad Zaman Sagar
- Kalkatak: A Crossroads of Cultures in Chitral, by Fakhruddin Akhunzada and Maarit Liljegren
- Treasure of Seven Kings, editors: Maarit Liljegren and Judith Baart
- Gawri Trilingual Conversation Guide, by Muhammad Zaman Sagar

ISBN 978-969-9437-04-5

Printed at PanGraphics (Pvt) Ltd., Islamabad

Contents

vii	Forward
ix	اپنی بات
x	گوری حروف تہجی
1	سکہ ویلی • رشتہ داری Kinship
6	خلک • لوگ • People
7	مقدار • مقدار • Quantities
9	وخت • وقت • Time
10	اوجوداں اداّم • جسم کے اعضا • Body parts
13	زناور • جانور • Animals
16	کوچر • پوشاک • Cloths
18	شیٹاں سامان • گھریلو اشیاء • Household items
20	کھاگ • خوراک • Food
25	قدرت • قدرت • Nature
26	موسم • موسم اور اطراف • Seasons and locations
27	اسلامی ماہ • جبری کلینڈر • Islamic Calendar
28	اسم ضمیر • Pronouns
30	تپیس • سوالات • Questions

32	بھاگ • مقامات • Places
33	متضاد • Opposites
37	کھاگ پوگ • کھانا پینا • Eating
39	موسماں بیان • موسم کا بیان • Talking about weather
40	کسیں شیکہ بچوگ • کسی کے ہاں جانا • Visiting someone
41	جولاگی • گفتگو کرنا • Getting to know each other
42	سآل کروگ • سفر کرنا • Travelling
43	بلیگ • بیمار • I am sick
44	اوٹل • ہوٹل • Hotel
45	ماں لار • میرا گھر • My house
46	وخاں بیان • وقت کا بیان • What time is it?
48	رختاں دکان • کپڑے کی دکان • Cloth shop
50	سوآل ، سوالات ، All kind of questions
52	حکم • Commands

Foreword

Gawri has been called by different names by previous researchers. Biddulph (1880) used the name Bashkarik for it. This name was also used later by Morgenstierne (1940). However, Grierson in his monumental *Linguistic Survey of India* (vol.8) (1901-1927), called the language Garwi. Barth (1956: 52) said that the name was actually Gawri and also clarified that the name Bashkarik is used in the area. Rensch and his colleagues from the Summer Institute of Linguistics working upon their *Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan* (Vol.1) said that the term Gawri was regarded as pejorative. Accordingly the researchers of the SIL, most notably Dr. Joan Baart have used Kalam and Kalam Kohistani for the language. However, now that Zaman has used the word Gawri for the language I intend to adhere to this usage in this piece of writing.

The language is very ancient having been mentioned as Gawri by Panini, the great Sanskrit grammarian, in the 5th or early 4th century BC. A tribe called Gauraioi lived in the Swat and Dir areas but were forced to retreat into the mountainous Kohistan when the Afghans, speaking Pashto, displaced them. The Gawri speakers now live in the Utrot, Kalam and Ushu valleys of Swat and in the upper Panjkora valley.

In the schools I visited in Kalam the medium of instruction was Pashto but the local language, the mother tongue of the children, was used as the informal medium of instruction at the primary level (Rahman 2002: 370). The local people identified with Pashto because it was the dominant language in the area but, as Muhammad Zaman, the author of the present work, told me, some educated young men did desire to keep Gawri alive. As the number of the speakers of this language was estimated to be only between 60,000 to 70,000 in 1995 (Baart 1999: 4), such young men have a daunting task---this, after all, is not a predominantly literate society that encourages linguistic activism and the creation of language movements.

At present the most scholarly work on the language has been done by Joan L.G. Baart, whose books *A Sketch of Kalam Kohistani Grammar* (1999) and *The Sounds and Tones of Kalam Kohistani* (1997) are the latest standard linguistic works upon the subject. Baart does not, however, write in Gawri itself. He, being a linguist, does research on the language and presents the results in English. Pervaish Shaheen, a researcher from Swat, reports written works by Ghulam Isa and Maulana Abdul Haq Kalam in the language itself but these have not been seen by the present author (Shaheen. Int. 2000). In short, Zaman is among the pioneers of writing in Gawri---a feat of which he can be justly proud.

To my knowledge Zaman has written a primer of Gawri and Baart too wrote an *ABC Book* along with him (Rahman 2002: 449). The alphabet used in the present dictionary uses the diacritical marks and the orthographical symbols used in these primers.

The present book is an attempt to introduce Gawri to the educated public of Pakistan. The languages in which Gawri words are translated are English and Urdu. These are the most widely used languages of communication among educated people in the country. The

book is written on the model of a number of local language-teaching manuals like *Urdu-Pashto Bol Chal* and *Urdu-Arabic Bol Chal* which are meant to introduce ordinary educated Pakistanis to Pashto or Arabic as the case may be. Elsewhere in the world such manuals, containing a few words and commonly used phrases, are widely available for tourists. They help one to understand a few commonly used words of the language in daily life.

The question which arises is whether anyone will ever need to learn Gawri? It is of course, conceivable that professional linguists will need to learn it, as they have in the past, but all such linguists would know English. A manual also containing Urdu can only be helpful for children in ordinary Urdu-medium schools or grownups who do not know English. At present both children and ordinary grownups in Pakistan are not likely to learn Gawri through Urdu on their own. Zaman's work, therefore, is mostly a labour of love. It is symbolic of the aspiration of a man who does not want his language to die. Zaman and his associates in the Kalam Cultural Society (Kalam, Swat) are the pioneers of the kind of language movement which has caused the reversal of language shift in various small languages of Europe such as Welsh.

In Pakistan, too, we know of indigenous linguists working on Khowar, Kalasha, Wan-echi, Ormuri, Gujari, Hindko and other small languages. These people generally do not know modern linguistics; they have no access to journals, books, theses and so on; they have no research grants; they do not even know if their work will be published at all. And yet they keep writing about their language. There is a spark in their hearts which does not die. Zaman is one of them. I wish his book all success in the days to come.

Dr. Tariq Rahman
Professor of Linguistics and South Asian Studies
National Institute of Pakistan Studies
Quaid-i-Azam University
Islamabad

References

- Baart, Joan L.G. 1997. *The Sounds and Tones of Kalam Kohistani* Islamabad: National Institute of Pakistan Studies & Summer Institute of Linguistics.
- _____. 1999. *A Sketch of Kalam Kohistani Grammar* Islamabad: As above.
- Barth, Fredrik. 1956. *Indus and Swat Kohistan: An Ethnographic Survey* Oslo.
- Biddulph, John. 1880. *Tribes of the Hindoo Koosh* (Reprinted edition, 1971).
- Grierson, George. 1901-1927. *Linguistic Survey of India* Vols. 1-10 Calcutta: Govt. of India, Central Publishing Branch.
- Morgenstierne, Georg. 1940. 'Notes on Bashkarik', *Acta Orientalia* 18: 206-257.
- Rahman, Tariq. 2002 *Language, Ideology and Power: Language-Learning Among the Muslims of Pakistan and North India* Karachi: Oxford University Press.
- Shaheen. Int. 2000. Interview of Shaheen Pervaish, researcher from Swat, by Dr. Tariq Rahman, 21 May 2000 in Hyderabad, Sindh.

اپنی بات

مجھے اس بات پر خوشی ہو رہی ہے کہ ایک بار پھر ہم گاؤری، اُردو، انگریزی بول چال کو دوبارہ شائع کرنے جا رہے ہیں۔ اس دوبارہ اشاعت کی وجہ یہ ہے کہ مفتامی لوگوں اور سیاحوں کی ایک بڑی تعداد اس کتاب کو پڑھنے اور اس سے استفادہ حاصل کرنے کیلئے اس کی فرمائش کرتی رہتی ہے۔ میں امید کرتا ہوں کہ اس بار ہماری یہ کاوش بھی آپ سب کو پسند آئے گی اور آپ لوگ ہمیں اپنی قیمتی آراء بھیجتے رہیں گے۔

یہ میری ابتداء سے ہی ایک خواہش تھی کہ دنیا کی دوسری زبانوں کی طرح میری اپنی زبان میں بھی بول چال کی کتاب ہو اور باہر سے آنے والے سیاح مفتامی زبان کو سیکھ سکیں۔ لیکن ایک بات کا مجھے اس کتاب کی پہلی اشاعت کے بعد پتہ چلا کہ مفتامی لوگ بھی اس سے اردو اور انگریزی سیکھنے میں مدد حاصل کر رہے ہیں۔ یہ ہمارے لئے ایک خوش آئند بات ہے۔ اسی لئے اس بار ہم نے اس کتاب کی شکل تھوڑی بدل کر اسے چھوٹے سائز میں چھاپا ہے۔

میں آخر میں گاؤری کمیونٹی ڈیولپمنٹ پروگرام، فورم فار لینگویج انیشیٹیو ز اور دوسرے تمام ساتھیوں کا ممنوں ہوں جن کی وجہ سے یہ کام پایہ تکمیل تک پہنچانے میں کامیاب ہو سکا۔

محمد زمان ساگر

ڈائریکٹر، گاؤری کمیونٹی پروگرام، کالام، سوات

گاؤری حروفِ تہجی

آ	ا	ب	پ	ت	ٹ
ث	ج	چ	چ	ح	خ
د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز
ژ	ز	س	ش	ش	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف
ق	ک	گ	ل	ل	م
ن	ں	و	ہ	ء	ی
					ے

Kinship



سکہ ویلی رشتہ داری

English	اُردو	گاؤری
Father	والد	بوب
Mother	ماں	یئی
Brother	بھائی	جا
Sister	بہن	اشپو
Elder brother	بھائی جان	دور
Elder sister	باجی	ددئی
Paternal grandfather	دادا	داد
Paternal grandmother	دادی	دید
Maternal grandfather	نانا	مام
Maternal grandmother	نانی	میم
Son	بیٹا	پُل
Daughter	بیٹی	دوئی
Paternal uncle	چچا	پلی
Maternal uncle	ماموں	موٹ

English	اُردو	گائری
Paternal aunt	چچی	پلین
Maternal aunt	مانی	موٹھین
Husband	حناوند	کھمن / میش
Wife	بیوی	اس
Father-in-law	سر	شُشر
Mother-in-law	ساس	چش
Son-in-law	داماد	جمال
Daughter-in-law	بہو	بُووئی
Grandchildren	نواسے	نوسئی
Grandson	پوتا	پول
Brother-in-law; husband's brother	دیور	دائر
Brother-in-law; wife's brother	سالا	شاشر
Brother's wife	بھابھی	جاجہ
Sister-in-law; husband's sister	نند	جیمیل
Sister-in-law; wife's sister	سالی	سارین

English	اُردو	گائری
Nephew; brother's son	بھتیجہ	جَوَّوَل
Niece; brother's daughter	بھتیجی	جَادُوئی
Nephew; sister's son	بھانجہ	خورئی
Niece; sister's daughter	بھانجی	خوِرِئیر

People



لوگ

خلق

English	اُردو	گاؤری
Man	مرد	میش
Woman	عورت	اِس
Boy	لڑکا	پو
Girl	لڑکی	پرے
Children	بچے	لُکوٹور
Groom	دولہا	جمال
Bride	دُلہن	مِمیدار
Relative	رشتے دار	سکا
Neighbour	ہمائے	چھوینی
Friend	دوست	سیت
Enemy	دشمن	دُشمن
Labourer	مزدور	مزدور
Tenant	دہقان	کھاٹ
Teacher (male)	اُستاد	اُستاز
Teacher (female)	اُستانی	اُستیز

Quantities



مقدار

مقدار

English	اُردو	گاؤری
One	ایک	اَک
Two	دو	دُو
Three	تین	لا
Four	چار	چور
Five	پانچ	پنج
Six	چھ	شو
Seven	سات	ست
Eight	آٹھ	اَچ
Nine	نو	نوم
Ten	دس	دّش
Eleven	گیارہ	اِکیّا
Twelve	بارہ	بّا
Thirteen	تیرہ	لُو
Fourteen	چودہ	چُون

English	اُردو	گائری
Fifteen	پندرہ	پنجاً
Sixteen	سولہ	شور
Seventeen	سترہ	ستاً
Eighteen	اٹھارہ	اچاً
Nineteen	اُنیس	اَنبیش
Twenty	بیس	بش
Forty	چالیس	دو بش
Sixty	ساٹھ	تہ بش
Eighty	اسی	چور بش
Hundred	سو	پنج بش
Thousand	ہزار	زر
One hundred thousand	لاکھ	لک
Rupee (local currency)	روپیہ	رُوپئی
Paisa (local coin, cent)	پیہ	پانس
Note	نوٹ	لوٹ
Ana (local coin worth 25 cents)	آنہ	بنہ

Time	وقت	وخت
English	اُردو	گاؤری
Saturday	ہفتہ	شمہ
Sunday	اتوار	یک شہ
Monday	پیر	دو شہ
Tuesday	منگل	سی شہ
Wednesday	بدھ	چار شہ
Thursday	جمعرات	پانچھہ
Friday	جمعہ	جُمہ
One week	ایک ہفتہ	اَ ہفتہ
Day	دن	دوس
Today	آج	آج
Tomorrow	کل (آنے والا)	ریتہ
Day after tomorrow	پرسوں (آنے والا)	ریتہ نہ ٹیدہ
Yesterday	کل (گزشتہ)	جال
Day before yesterday	پرسوں (گزشتہ)	جال نہ مِجی دوسہ

English	اُردو	گائری
Every day	روزانہ	ہاّر دوس
Month	ماہ	مہ
Two months ago	دوماہ قبل	دوئی ماّ مِج
Year	سال	کال
This year	اس سال	اّسوم
Next year	اگلے سال	مؤکاں کالہ
Last year	پچھلے سال	پّر
Morning	صبح	سار
Noon	دوپہر	پیش
Late afternoon	سہ پہر	ڈِگر
Evening	شام	نِماشام
Night prayer's time	عشاء	کُھپتان
Night	رات	رات
Early	جلدی	دّام
Late	دیر	چیر
Four o'clock	چار بجے	چور باّجاّ

English	اُردو	گاؤری
Half past four	ساڑھے چار	چور تے اڑ
Quarter to	پونے	پاؤ کّم
Quarter past	سوا	پاؤ باندے

Body parts



اوجوداں اداّم جسم کے اعضاء

English	اُردو	گاؤری
Head	سر	تھوس
Face	چہرہ	مُک
Hair	بال	بَال
Forehead	ماہت	تاران
Eye	آنکھ	اچ
Eyebrow	آبرو	بریم
Ear	کان	کن
Nose	ناک	نزور
Mouth	منہ	آئیں
Lip	ہونٹ	دُت
Tooth	دانت	دَن
Tongue	زبان	جِب
Cheek	رخسار	بگول
Chin	ٹھوڑھی	پریٹ

English	اُردو	گائری
Moustache	مونچھ	پُھونگ
Beard	داڑھی	دیر
Neck	گردن	مَن
Throat	گلا	شینگ
Shoulder	کاندھا	پھی
Arm	بازو	تھیر
Elbow	کہنی	بوکہین
Hand	ہاتھ	تھیر
Finger	انگلی	اَنگیر
Thumb	انگوٹھا	اَنگُوج
Palm	تھیلی	تِل
Nail	ناخن	نک
Chest	سینہ	سینہ
Breast	پستان	چچ
Heart	دل	ہِکُور
Rib	پسلی	پَّشُو

English	اُردو	گائوری
Belly	پیٹ	ڈھار
Navel	ناف	تین
Back	پیٹھ	ڈاک
Hip	کولہا	مروور
Leg	ٹانگ	جینگ
Knee	گٹھنا	کٹ
Foot	پاؤں	کھر
Toe	انگوٹھا	انگوچ
Bones	ہڈی	ہڑ
Skin	چمڑا	چم
Blood	خون	رت

Animals



حیوان

زناور

English	اردو	گائوری
Four-legged animal	چوپائے	چارپا
Animal	حیوان	زناور
Cow	گائے	گائے
Calf	بچھڑا	بخھور
Ox	بیل	گو
Buffalo	بھینس	مٹیس
Goat (female)	بکری	چھیل
Goat (male)	بکرا	بیر
Sheep	بھیڑ	ایر
Ram	مینڈھا	مڑال
Donkey	گدھا	گدہ
Camel	اونٹ	اُٹ
Horse	گھوڑا	گھور
Dog	کتا	کچر

English	اُردو	گاؤری
Cat	بلی	پیشیر
Duck	بطخ	ایر
Frog	مینڈک	مناک
Chicken	چوزا	کُکروٹ
Hen	مرغی	کِکِر
Mouse	چوہا	مُوش
Fox	لومڑی	لُومائے
Deer	ہرن	رونز
Wolf	بھیڑیا	شاہپیر
Lion	شیر	بور
Bear	ریچھ	اِج
Elephant	ہاتھی	ہیت
Monkey	بندر	مَکِر
Snake	سانپ	ناگ
Bird	پرندہ	پَچھین
Sparrow	چڑیا	چَرور

English	اُردو	گاؤری
Crow	کوا	کاکا
Dove	فناخت	گھلوئے
Partridge	چکور	جنگول
Butterfly	تتلی	پھٹوئے
Ant	چیونٹی	بلیل
Worm	کیڑا	لیم
Flea	پسو	چاش
Owl	الو	جوں
Fly	مکھی	پُھت
Mosquito	مچھر	بُھت
Bee	شہد کی مکھی	میچھیر
Scorpion	بچھو	لڑم
Chameleon	گرگڑ	ٹکل
Fish	مچھلی	مّخہین

Clothes



پوشاک

کوچر

English	اردو	گاؤری
Long shirt	قمیض	پارین
Baggy trousers	شلوار	شروال
String for trouser	ناڑا	گہٹ
Pant	پتلون	پلٹون
Coat	کوٹ	کوٹ
Vest	واسکٹ	واسکٹ
Scarf	دوپٹہ	لوپٹہ
Cap	ٹوپی	ٹیپ
Chitralli cap	چترالی ٹوپی	پھکول
Turban	پگڑی	پڑکئی
Boot; shoe	جوتا	بوٹ
Slipper	چپل	چپل
Sock	جراب	جراب
Glove	دستانہ	کھور

English

Scarf (worn by men)

Handkerchief

اُردو

مفلر

رومال

گاؤری

گُلبن

رِیمال

Household items



شیطان سامان گھریلو اشیاء

English	اُردو	گاؤری
Home	گھر	شیٹ
House	مکان	لار
Place	جگہ	بھاگ
Room	کمرہ	گمرہ
Roof	چھت	شن
Floor	فرش	بھومین
Wall	دیوار	داوال
Window	کھڑکی	چودریٹ
Door	دروازہ	دَر
Table	میز	میز
Chair	کرسی	کُرسی
Cooking frame	انگیٹھی	دتر
Stove (heating)	بخاری	بیلر
Cupboard	الماری	المارئی

English	اُردو	گاؤری
String bed	چارپائی	شان
Bedding	بستر	بِشترہ
Utensils	برتن	بھان
Ladle	چچ	دیر
Spoon	چچ	کَلِیش
Knife	چاقو	چاکو
Dagger	خنجر	جُھور
Knife (bigger)	چھری	کاٹیر
Saucepan	دِپچی	کُونِیخ
Saucepan	پتیلی	پتیلہ
Frying pan	فرائی پین	پری پان / کڑہ چئی
Spouted jug	لوٹا	سُرائی
Basket	ٹوکری	چَدیر
Plate	پلیٹ	کاسیر
Cup	پیالا	پیالہ
Saucer	پرچ	پرچ
Serving plate	چاول کی ڈش	مُجمہ
Kettle	پائک	چینک

Food	خوراک	کھاگ
English	اُردو	گاؤری
Vegetable	سبزی	سبزی
Potato	آلو	اَلُو
Cucumber	کھیرا	بادرنگ
Okra	بھنڈی	بینڈئی
Carrot	گاجر	گاڑرے
Cabbage	بندگوبھی	بند گوپی
Eggplant	بینگن	کِشان باتنگٹڑ
Peas	مٹر	مٹڑ
Onion	پیاز	پیاز
Green leaf vegetable	شہ	شہ
Tomato	ٹماٹر	ٹماٹر
Turnip	شلغم	ٹیپر
Chillies	مرچیں	مَرچکئی
Spinach	پالک	پالک

English	اُردو	گائری
Pumpkin	کدو	ٹاکی
Pulse	دال	دال
Beans	لوبیا	رامونگ
Rice	چاول	تلون
Almond	بادام	بادام
Walnut	اخروٹ	جھور
Peanut; groundnut	مونگ پھلی	میم پلی
Flour	آٹا	اٹ
Bread	روٹی	گیل
Vermicelli	سویاں	میچنی
Milk	دودھ	جھیر
Yoghurt	دہی	چوک جھیر
Butter	مکھن	شاشان شیشال
Cheese	پنیر	چھون
Tea	چائے	چئی
Sugar	چینی	چینی

English	اُردو	گاؤری
Salt	نمک	لون
Mixed spices	مصالحہ حبات	مِسَالّا
Meat	گوشت	ماس
Egg	انڈا	اَن
Plum	آلو بخارا	اَلُوچہ
Mango	آم	آم
Peach	آڑو	آرّ
Persimmon	حبابنی پھل	اَمْلُوک
Guava	امرود	اَمْرود
Apple	سیب	بوئئی
Water melon	تربوز	پِنْدُوآنہ
Cherry	چیری	جِکِن
Strawberry	اسٹرابیری	مِگَرُوس
Dates	کھجور	کَجُوری
Grapes	انگور	لج
Orange	مالٹا	مالٹہ

English	اُردو	گاؤری
Pear	ناشپاتی	ٹانگور
Lemon	لیموں	نمبو
Melon	خربوزہ	خٹکئی
Apricot	خوبانی	خوبانئی
Banana	کیلا	کیلا

Nature



قدرت

قدرت

English	اُردو	گاؤری
Earth	زمین	دَرین
Sky	آسمان	آسمان
Sun	سورج	سیر
Moon	چاند	یُسُون
Stars	تارے	تار
Cloud; fog	بادل	ماگشور
Rainbow	قوس و قزح	بدان
Mountain	پہاڑ	کھن
Forest	جنگل	زنگل
Lake	جھیل	ڈھانڑ
River	دریا	نن
Water	پانی	اُو
Waterfall	آبشار	اوجھار
Spring	چشمہ	اُخ

English	اُردو	گائوری
Pasture	پہاڑی چراگاہ	بانال
Field	کھیت	کھیر
Sand	ریت	سِگیت
Soil	مٹی	سُوم
Stone	پتھر	بٹ
Mud	کچھڑ	چَمین
Fire	آگ	انگار
Smoke	دھواں	دِھیمی
Shade	چھاؤں	چھائے
Earthquake	زلزلہ	بُومال
Glacier	گلشیر	چُمَرین
Avalanche	برفانی تودہ	ہمال
Flood	سیلاب	اوڑال
Solar eclipse	سورج گرہن	سیرِ بَتام ہوگ
World	دُنیا	دُنائے
Light	روشنی	چل
Dark	اندھیرا	اینچیک

Seasons and locations



موسم اور
اطراف

موسم

English	اُردو	گاؤری
Autumn	خزاں	شارئی
Winter	سرما	ہمن
Spring	بہار	بسن
Summer	گرما	بَریش
Rainy season	برسات	پَشیِکال
East	مشرق	سِرِنکین بام
West	مغرب	قِبَلِ بام
North	شمال	شُمال
South	جنوب	جُنوب
Cold	سردی	شیدل
Heat	گرمی	گرمی
Wind	ہوا	بالہ
Rain	بارش	آگہ
Snow	برف	ہم
Hail	اولے	اَشُوم کِل

Islamic Calendar



ہجری
کیلندر

اسلامی ما

English	اُردو	گاؤری
Muharram	محرم	حسن حسین
Safar	صفر	صفر
awal-ul-Rabi	ربیع الاول	پہری اشپو
sani-us-Rabi	ربیع الثانی	دویم اشپو
awal-ul-Jamadi	جمادی الاول	ثی اشپو
sani-us-Jamadi	جمادی الثانی	چیٹ اشپو
Rajab	رجب	سوئپھی مہ
Shaban	شعبان	شوگوتراں مہ
Ramadan	رمضان	روزاں مہ
Shawal	شوال	لوک عیداں مہ
Zi-Qaad	ذی القعد	میانہ مہ
Zil-Hajja	ذی الحجہ	گھان عیداں مہ

Pronouns



اسم ضمیر

English	اُردو	گائوری
I	میں	یہ
You (singular)	تو، آپ	تُو
He, she, it	یہ، وہ	اِی، سہ
We	ہم	مَہ
You (plural)	تم، آپ (جمع)	تَہ
They	یہ، وہ (جمع)	اوم، توم
My	میرا	ماں
Your (singular)	آپکا، تیرا	چھاں
His, her	اُس کا، اُس کا	اساں، تسان
Our	ہمارا	مُون
Your (plural)	تمہارا	تُھوں
Their	اُس کا۔ اُس کا	اسوں، تسوں
This	یہ	اِیں
That	وہ (دور)	اِیںیں

English	اُردو	گائری
These	یہ (جمع)	امی
Those	وہ (جمع)	تمتھی

Questions



سوالات

تپیس

English	اُردو	گاؤری
Who?	کون؟	کم؟
What?	کیا؟	کُناں؟
Which?	کونسا؟	کاں آکی؟
When?	کب؟	کُون؟
Where?	کب؟	کَہنہ؟
Why?	کیوں؟	کیک؟
How?	کیسے؟	کِہیکی؟
How many?	کتنے؟	کَٹیک؟
Who is there?	کون ہے؟	کم تھو؟
What is your name?	آپ کا نام کیا ہے؟	چہاں نام کُناں تھو؟
To which school do you go?	آپ کس سکول میں پڑھنے جاتے ہیں؟	تُو کاں سکول پَہر بچنت؟
Where is the bazaar?	بازار کہاں ہے؟	بازار کَہنہ تھو؟
Why are you going to Min- gora?	آپ کیوں منگورہ جا رہے ہیں؟	تُو منگور وا کا بچنت؟

English	اُردو	گاؤری
When are you coming?	آپ کب آرہے ہیں؟	تُو کُون ینت؟
How are you?	آپ کیسے ہیں؟	تُو کِھیکی ہُانت؟
How many children do you have?	آپ کے کتنے بچے ہیں؟	چھاں کَٹیک لُکوٹور تھو؟

Places



مقامات

بھاگ

English	اُردو	گاؤری
Inside the house	گھر کے اندر	شیٹ شی
Outside the house	گھر کے باہر	شیٹ ما بھارہ
On the mountain	پہاڑ پر	کھن رہ
Under the bridge	پل کے نیچے	ساں تُوآ
Going to Ushu	اوشو کی طرف جا رہا ہوں	اُشو رَہ بچنت
Coming back from Mahodand	مہوڈنڈ سے واپس آ رہا ہوں	مہوڈنڈ تھی پتکہ وانت
Behind the door	دروازے کے پیچھے	دراں پتائے
In front of the school	سکول کے سامنے	سکولان موكاموک
On the roof	چھت پر	شن رہ
Under the table	میز کے نیچے	میزان تُوآ
Next to the shop	دکان کے ساتھ	دُکاناں سئی تہ
In the field	کھیت میں	کھیر مئی
At the pasture	پہاڑی چراگاہ میں	بانالہ

Opposites



متضاد

English	اُردو	گاؤری
Old	پُرانا	لَسنین
New	نیا	نَم
Tall	لمب	لِگ
Short	گننا	کھٹن
Big	بڑا	گھان
Small	چھوٹا	لوک
High	اونچ	اُوجت
Low	نیچ	وا
Beautiful	خوبصورت	سُلوخ
Ugly	بدشکل	اُشوب
Sharp	تیز	تین
Blunt	کنہ	بُوک
Clean	صاف	صفا
Dirty	گندہ	خپوت

English	اُردو	گاؤری
Easy	آسان	آسان
Hard	مشکل	بِکھار
Young	جوان	زُوان
Old	بوڑھا	گھنار
Heavy	بھاری	اُگور
Light	ہلکا	اُبُوٹ
Good	اچھا	ران
Bad	برا	لُل
Fat	موٹا	بُقُول
Thin	پتلا	چُنوٹ
Fast	تیز	شُور
Slow	آہستہ	سمسو
Happy	خوش	خوشال
Sad	خفہ	خپہ
Left	بایاں	کھور

English	اُردو	گاؤری
Right	دایاں	لاِجِہِم
Empty	خالی	جہاَن
Full	بھرا	چُپُوٹ

Eating



کھانا پینا

کھاگ پُوگ

English	اُردو	گاؤری
What did you cook today?	آپ نے آج کیا پکایا ہے؟	آج تئی کُناں پاچات؟
We cooked meat, vegetables, rice and chicken today.	ہم نے آج گوشت، سبزی، چاول اور چکن پکایا ہے۔	مہ آج ماس، سبزی، تلون ترے کُکر پاچات۔
What do you want to eat?	آپ کیا کھانا پسند کریں گے؟	تُو کُناں کھانت؟
I am very hungry today.	مجھے آج بہت بھوک لگی ہے۔	آج یہ بَار بُوناگ بُوت۔
Please, bring me one plate of beef and one plate of vegetables.	میرے لئے ایک پلیٹ گوشت اور ایک پلیٹ سبزی لے آئیں۔	مکہ اَ پلیٹ ماس ترے اَ پلیٹ سبزی گھیہ۔
How many breads shall I bring for you?	میں آپ کیلئے کتنی روٹیاں لاؤں؟	یہ تھکے کتیک گیل گھنیم؟
Bring two breads for me.	میرے لئے دو روٹیاں لائیں۔	مکہ دُو گیل گھیہ۔
What would you like to drink?	آپ کیا پینا چاہیں گے؟	تُو کُناں پوانت؟
I'd like to have a cup of tea.	میرے لئے ایک کپ چائے لائیں۔	مکہ اَ پیالہ چیاں گھیہ۔
Was the food alright?	کیا کھانا اچھا تھا؟	تُوکان ران آش آ؟
The food was very spicy.	کھانے میں مرچیں زیادہ تھیں۔	تُوکن مئی مرچکئی بَار آش۔
Please bring me a glass of water.	میرے لئے ایک گلاس پانی لائیں۔	مکہ اَ گلاس اُو آن گھیہ۔

Shopping



خریداری کرنا

سودہ کُروگ

English	اُردو	گاؤری
Welcome.	خوش آمدید۔	بڑ بڑ یہ۔
(Reply to "welcome")	(یہ خوش آمدید کا جواب ہے)	دُرشینی۔
Do you have vegetables in your shop?	کیا آپکی دکان سے سبزی ملے گی؟	چھاں دُکانہ سبزی تھیا؟
No, the vegetable shop is down the road.	نہیں، سبزی کی دکان آگے ہے۔	نہ، سبزی دُکان مُو کُ تھو۔
To whom does this shop belong?	یہ دکان کس کی ہے؟	اِیں دُکان کُساں تھو؟
This shop belongs to Murad.	یہ دکان مراد کی ہے۔	اِیں دُکان مُراداں تھو۔
Where can I find a newspaper?	اخبارات کہاں سے ملتے ہیں؟	اخبار کُھنہ میلاؤ بُو اُنت؟
Newspapers are available at Abdul Wahab's shop.	اخبارات عبدالوہاب کی دکان سے ملینگے۔	اخبار عبدالوہاباں دُکانہ تھو۔
How much is the price of one packet of biscuits?	بسکٹ کی ڈبیہ کتنے میں ہے؟	بِسکٹیں ڈبئی کُتیکہ تھی؟
I need one kilo of potatoes.	مجھے ایک کلو آلو چاہئے۔	مکُ آلو اُ کِلو پکار تھو۔

English	اُردو	گاوڑی
Do you need anything else?	آپکو اور کچھ چاہئے؟	تھکّہ دی کّناں پکار تھو؟
No thank you, this is all.	نہیں مہربانی، یہ کافی ہے۔	نہ مار بینی، ایں سودہ پورہ تھو۔
How much money should I pay you?	آپ کے کتنے پیسے ہوئے؟	چھاں سوا کتیک پانس ہو؟
Give me eighty rupees.	ٹوٹل اسی روپے ہوئے۔	سوا چور پيش روپئی ہی۔

Talking about the weather



موسم کا بیان

موسماں بیان

English	اُردو	گائوری
How is the weather outside?	باہر موسم کیسا ہے؟	بہارہ موسم کھیول تھو؟
It is very cold outside.	باہر بہت سخت سردی ہے۔	بہارہ بار سخت شیدل تھو۔
Is it snowing?	کیا برف باری ہو رہی ہے؟	ہیم مُوچانتا؟
Will it rain today?	کیا آج بارش ہوگی؟	آج آگہ مُوچئی آ؟
There was rain last night.	رات کو بارش ہوئی ہے؟	رات کھ آگہ واس۔
There is a rainbow over there.	وہاں ایک قوس و قزح ہے۔	شیمّا اِبدان تھی۔
Today it is very windy here.	آج یہاں سخت ہوائیں چل رہی ہیں۔	آج ہیمّا سخت بالہ دینت۔
In Autumn some people go to the plain areas.	موسم خزاں میں کتنے لوگ میدانی علاقوں کی طرف کوچ کرتے ہیں؟	شارئی کتیک خلق سَم وا بچاں؟
In Winter the weather gets very cold and there is a lot of snow.	سردیوں میں یہاں بہت سردی ہوتی ہے اور برف بھی پڑتی ہے۔	ہمّنه ہیمّا سخت شیدل ہواں ترے ہم پا دیاں۔
In Spring the fruit trees are blossoming.	ہمارے پھلوں کے درختوں پر پھول اُگتے ہیں۔	ہسّنه ماواں تَم پھوٹڑاں۔
In Summer some people live at the pastures.	گرمیوں میں اکثر لوگ پہاڑی چراگاہوں میں جا کر رہتے ہیں۔	ہریش کھ اکثر خلق بانالہ بچاں۔

Visiting someone



کُسیں شیکہ بچوگ کسی کے ہاں حنا

English	اُردو	گاوری
How are you?	آپ کیسے ہیں؟	چھیں کَہ حال تھی؟
I am fine.	میں ٹھیک ہوں۔	یہ جوڑ تھو۔
Are your children fine?	آپ کے بچے ٹھیک ہیں؟	چھاں لکھوڑ جوڑ تھو؟
Sit on the charpoy.	چارپائی پر بیٹھ جائیں۔	شان رَہ بھئی۔
What is the purpose of your visit?	آج آپ کیسے راستہ بھول گئے؟	تئی آج کَہ پن جھوئے؟
I came to inquire about your health.	میں آپکی خیریت دریافت کرنے آیا ہوں۔	یہ چھیں تپیس کَہ یات۔
Do you want to have a meal or tea?	کھانا کھاؤ گے یا چائے پیو گے؟	گیل کھانت کو چئی پوانت؟
Please bring me a glass of cold water.	مجھے ایک گلاس ٹھنڈا پانی دیدیں۔	مکَہ شیدال او آں ا گلاس دہ۔
How is your crop?	فصل کیسی ہے؟	فصاں کھیکی تھی؟
There is a shortage of water this year.	اس سال پانی کم ہے۔	اُشوم او نات۔
I have a disease in my potatoes.	آلو میں جل کی بیماری لگی ہے۔	ماں اُلو جال شیت۔
I want to go.	میں جانا چاہتا ہوں۔	یہ بچنت۔
Goodbye.	خدا حافظ۔	خُدا یاں حوالہ۔

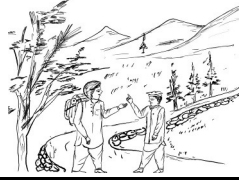
Getting to know
each other



گفتگو

جولاگ

English	اُردو	گاؤری
What is your name?	آپ کا نام کیا ہے؟	چہاں کہ نام تُوہو؟
My name is Kareem.	میرا نام کریم ہے۔	ماں نام کریم تُوہو۔
How old are you?	آپ کی عمر کیا ہے؟	چہیں عُمَر کُناں تھی؟
I am eleven years old.	میری عمر گیارہ سال ہے۔	میں عُمَر اِکّا کال تھی۔
In which class do you study?	آپ کونسی کلاس میں پڑھتے ہیں؟	تُو کتیم مئی تُوہو؟
I study in class four.	میں چوتھی میں پڑھتا ہوں۔	یہ چیٹ مئی تُوہو۔
To which school do you go?	آپ کس سکول میں پڑھتے ہیں؟	تُو کاں سکول مئی سواخ مننت؟
I go to the primary school in Ushu.	میں پرائمری سکول اوشو میں پڑھتا ہوں۔	یہ اُشواں پرائمری سکول مئی سواخ مننت۔
How many children are there in your class?	آپ کی کلاس میں کل کتنے بچے ہیں؟	تُوہوں کلاس مئی کتیک لُکوٹور تُوہو؟
There are twenty children in my class.	ہماری کلاس میں بیس بچے ہیں۔	مُوں کلاس مئی بیش لُکوٹور تُوہو۔
What do you do at home after school?	آپ گھر جا کر کیا کرتے ہیں؟	تُو شیٹہ چو کُناں کُراں؟
I do my homework.	میں گھر میں اپنی پڑھائی کرتا ہوں۔	یہ شیٹہ تانی سواخ مناں۔
I help my father	میں اپنے ابو کا ہاتھ بٹاتا ہوں۔	یہ تانی بوب سہ مداد



English	اُردو	گاؤری
Where are you going?	آپ کہاں جا رہے ہیں؟	تُو کھنگہ بچنت؟
I am going to Desan.	میں دیسان جا رہا ہوں۔	یہ داسان رہ بچنت۔
Do you know the way?	کیا آپ کو راستے کا پتہ ہے؟	تھک پن معلوم تھیا؟
No, I am going there for the first time.	نہیں، میں پہلی بار اس طرف جا رہا ہوں۔	نہ، یہ اولیں دیر پیمّا رہ بچنت۔
Where have you come from?	آپ کہاں سے آئے ہیں؟	تُو کھنی یات؟
I came from Lahore.	میں لاہور سے آیا ہوں۔	یہ لاہور تھی یات۔
What is this path like?	یہ راستہ کیسا ہے؟	ایں پن کھیل تھی؟
This path is very difficult.	یہ راستہ بہت کٹھن ہے۔	ایں پن بار بکھیر تھی۔
How far is it to Mahodand?	مہوڈنڈ جھیل کتنی دور ہے؟	مہوڈنڈ ک کتیک پن تھی؟
It is a two hour trip.	دو گھنٹے کا سفر ہے۔	ڈوئی گھنٹیں پن تھی۔
I need a jeep.	مجھے ایک جیپ چاہئے۔	مکّہ ا جیپ پکار تھو۔
How much will it cost?	کرایہ کتنا بنتا ہے؟	کتیک پانس گھیننت؟
I need a guide.	مجھے رہنمائی کیلئے ایک بندے کی ضرورت ہے۔	مکّہ پن پشاگیں کیر ا مانوش پکار تھو۔
Your area is very beautiful.	آپ کی جگہ بہت خوبصورت ہے۔	تھوں بھاگ بار ران تھو۔

I am sick



بیمار

بیلگ

English	اُردو	گاؤری
What happened to you?	آپکو کیا ہوا ہے؟	تھکے کچھال ہوت؟
I am sick.	میں بیمار ہوں۔	یہ بیلگ تھو۔
What are your complaints?	آپکو کیا بیماری ہے؟	چھال کچھ بلیگار تھو؟
I have a headache.	میرے سر میں درد ہے۔	میں تھوشول تھی۔
I have a fever.	مجھے بخار ہے۔	میں تبی تھی۔
Is there a doctor in the hospital?	کیا ہسپتال میں ڈاکٹر ہیں؟	ہسپتالہ ڈاکٹر آن تھو؟
Yes, there is a doctor there.	ہاں، وہاں ڈاکٹر ہے۔	اُون، تاتہ ڈاکٹر تھو۔
How far is the hospital from here?	ہسپتال یہاں سے کتنا دور ہے؟	ہسپتال ہماگ تھی کتیک دور تھو؟
The hospital is in Tehsil.	ہسپتال اوپر تحصیل میں ہے۔	ہسپتال رتہ تحصیلہ تھو۔
I need some medicine.	مجھے دوا دیں۔	مکے دوائی دہ۔
Where can I buy the medicine?	میں دوا کہاں سے خریدوں؟	یہ دوائی کھنہ مولہ گینم؟
In the bazaar there are a few drug stores.	بازار میں دوائیوں کی دکان ہے۔	بازار مئی دوائیاں دکان تھو۔
Take one pill in the morning and one in the evening.	یہ ایک گولی صبح اور ایک شام کو کھائیں۔	ایں آ گولی سارہ ترے آک جھیمہ کھو۔

Hotel

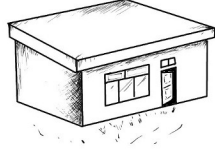


ہوٹل

اُوٹل

English	اُردو	گائری
Where can I find a good hotel?	اچھا ہوٹل کہاں ہے؟	ران اُوٹل کھنہ تھو؟
What is the price of a room there?	وہاں کمرہ کتنے میں ملے گا؟	تاتہ کمرہ کتیکہ دینت؟
The price of a room is one thousand rupees.	وہاں ہزار روپے میں آپکو کمرہ ملے گا۔	تاتہ زر روپیہ کمرہ دینت۔
Where can I find a cheaper hotel?	اس سے سستا ہوٹل کہاں ہے؟	آس ما ارزان اُوٹل کھنہ تھو؟
Is hot water available?	کیا ہوٹل میں گرم پانی کا انتظام ہے؟	اُوٹل مئی اُسُون اُو تھو آ؟
Yes, hot water is available.	ہاں، گرم پانی کا انتظام ہے۔	اُوں، اُسُون اُو آ انتظام تھو۔
Where is my room?	میرا کمرہ کہاں ہے؟	ماں کمرہ کھنہ تھو؟
Your room is on the upper storey.	آپکا کمرہ اوپر والی منزل میں ہے۔	چھاں کمرہ اوجی چتہ تھو۔
What is your job here?	آپ یہاں کیا کام کرتے ہیں؟	تو پیمّا کھ کار کُرنت؟
I am a watchman.	میں یہاں کا چوکیدار ہوں۔	یہ ہماگاں شوکیدار تھو۔
Can I get something to eat and drink here?	کیا یہاں کھانے پینے کا انتظام ہے؟	پیمّا کھاگ پُوگاں انتظام تھو آ؟
Yes, you can get any kind of food and drink.	ہاں، یہاں ہر قسم کے کھانے، پینے کا انتظام 44 ہو رہا ہے۔	اُوں، پیمّا ہار قسماں کھاگ پُوگ میلاؤ ہوانت۔

My house



میرا گھر

ماں لار

English	اُردو	گاؤری
To whom does this house belong?	یہ مکان کس کا ہے؟	اِیں لار کساں تھو؟
This house belongs to me.	یہ مکان میرا ہے۔	اِیں لار ماں تھو۔
How many rooms are there?	اس میں کل کتنے کمرے ہیں؟	آس مئی کتیک کمرّا تھو؟
There are two rooms and a guestroom.	اس میں دو کمرے اور ایک مہمان خانہ ہے۔	آس مئی دو کمرّا تے آکی دارہ تھو۔
Did you build walls of bricks or stones?	آپ نے دیواریں اینسٹوں کی بنائی ہیں یا پتھروں کی؟	تئی داواّل خختیاں چاّت کو بٹّاں؟
I built walls of stones.	میں نے پتھر استعمال کئے ہیں۔	مئی بٹّاں داواّل دیت۔
How many people are there in the house?	آپ گھر میں کل کتنے افراد ہیں؟	تّھہ شیٹہ سوا کتیک کڑ تھو۔
Four people live here.	ہم چار افراد یہاں رہتے ہیں۔	مّہ چور مانوش پیما اوسیدلے ہواّت۔
Do you want to give the house on rent?	کیا آپ یہ گھر کرایہ پر دیں گے؟	تو لار کرائی رہ دینتا؟
Yes, I want to give it on rent.	ہاں، میں کرائے پر دینا چاہتا ہوں۔	اُوں، یہ کرائی رہ دینت۔

What time is it?



وقت کا بیان

وخاں بیان

English

اُردو

گاؤری

What time is it on your watch?

آپ کی گھڑی میں کیا
بج رہی ہے؟

چھین گڑنی مئی کہ ٹیم
تھی؟

It is two o'clock on my watch.

میری گھڑی میں دو بج
رہے ہیں۔

میں گڑنی مئی دو بج رہی تھی۔

It is half past four.

ساڑھے چار بجے ہیں۔

چور بج رہی تھی۔

It is quarter to six.

پونے چھ بجے ہیں۔

پاؤ کم شو بج رہی تھی۔

It is quarter past one.

سوا ایک بج رہی ہے۔

پاؤ باندھے آ بج رہی تھی۔

What time in the morning do
you get up?

آپ صبح کتنے بجے اٹھتے ہیں؟

تو سارہ کہ ٹیم اٹھیاں؟

I get up at six o'clock in the
morning.

میں صبح چھ بجے اٹھتا ہوں۔

یہ ساراں شوئے بج رہی
اتھیاں۔

What time do you go to
school?

آپ کس وقت سکول
جاتے ہیں؟

تو سکول پھر کہ ٹیم
بچاں؟

I go to school at half past
seven.

میں ساڑھے سات بجے
سکول جاتا ہوں۔

یہ ستو اڑ رہی سکول پھر
بچاں۔

What is the time for noon
prayers?

ظہر کی نماز کس وقت ہوتی
ہے؟

پیشاں نماز کہ ٹیم ہواں؟

English	اُردو	گآوری
In our mosque we pray at half past one.	ظہر کی نماز ہماری مسجد میں ڈیڑھ بجے ادا ہوتی ہے۔	پیشانِ نماز مُوں جُمیتہ آگی او اڑ رَہ ہواں۔
What is the time for the Maghrib call to prayer?	مغرب کی آذان کس وقت ہوتی ہے؟	نماشامیں بانگ کہ ٹیمہ دیاں؟
The Maghrib call is nowadays at seven o'clock.	مغرب کی آذان سات بجے ہوتی ہے۔	نماشامیں بانگ ست بجّا رَہ دینت۔

Cloth shop



رختاں دکان کپڑوں کی دکان

English	اُردو	گاؤری
I need material for one suit.	تھکے اسپو جاں رخت تھوآ؟ کیا آپکے پاس خواتین کا کپڑا ہے؟	اُو، مکے اسپو جاں رخت تے سیگال کوچر تھو۔
Yes, I do and I also have ready-made clothes.	ہاں، میرے پاس عورتوں کا کپڑا اور کسے ہوئے سوٹ بھی ہیں۔	اِس رختاں کَ نام تھو؟
What is the name of this material?	اِس کپڑے کا نام کیا ہے؟	اَس کَ مالوچاں رخت مناں۔
It is called "cotton".	اِس کو کاٹن کہتے ہیں؟	اساں گاز کتیکہ تھو؟
What is the price per meter for this material?	اِس کا گز کتنے میں دے رہے ہیں؟	اساں گاز دشو پیشہ تھو۔
It is thirty rupees per meter.	اِس کا گز تیس روپے ہے۔	مکے اَ جوڑاں رخت پکار تھو۔
I need material for one suit.	مجھے ایک جوڑے کا کپڑا چاہئے۔	تھکے سات گز پکار تھو۔
You need seven meters of material.	آپکو سات گز کپڑا چاہئے ہوگا۔	اُمی پھونڑ کربل خادر کھنہ چیت؟
Where are these embroidered shawls made?	یہ کڑھائی شدہ شالیں کہاں کی بنی ہوئی ہیں؟	

English	اُردو	گائوری
These shawls are made locally.	یہ یہاں مقامی طور پر بنی ہیں۔	آم ہماگین چاگیل تھی۔
What is the price of this shawl?	یہ شال کتنے میں ہے؟	ایں خادراں مل کناں تھو؟
The price of this is 300 rupees.	یہ تین سو روپے کا ہے۔	ائی لی سو رُویہ تھو۔
Is there a tailor here?	کیا یہاں کوئی درزی ہے؟	ہیما درزی تھو؟
Yes, there are many tailors in this area.	ہاں، یہاں بہت سارے درزی ہیں۔	اوں، ہیما بار درزیاں تھو۔
Can you make a suit for me?	کیا آپ میرا ایک جوڑا سیکتے ہیں؟	تو ماں ایں آ جوڑہ کوچراں سیواں آ؟
When will it be ready?	یہ کب تیار ہوگا؟	ائی کون تیار ہوئے؟
Is there a dry cleaner?	کیا یہاں کوئی دھوبی ہے؟	ہیما دھوبی تھو آ؟
Did the dry cleaner wash my clothes?	کیا میرے کپڑے دھوبی نے دھوئے ہیں؟	ماں کوچر دھوبیہ چمکوتا؟
Yes, he washed and pressed your clothes.	ہاں آپکے کپڑے وہ دھو کر اور استری کر کے لایا ہے۔	اوں، چھاں کوچر دھوبیہ چمکی، اسری کا تیار کیت۔
He did not clean my clothes well.	اس نے میرے کپڑے صحیح صاف نہیں کئے ہیں۔	تن ماں کوچر ریالکہ صفا نہ کیت۔
I will clean them again.	میں یہ کپڑے دوبارہ دھو دیتا ہوں۔	یہ آم دِگیاں چمکم۔
You did a nice job.	آپ نے اچھا کام کیا ہے۔	تئی ران کار کیت۔
How much shall I pay you?	آپ کے کتنے پیسے بنتے ہیں؟	یہ تھک کتیک پانس دم؟

All kind
of questions



سوالات

سوآل

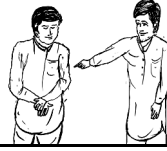
English	اُردو	گاؤری
Which bazaar is good?	کونسا بازار اچھا ہے؟	کاں بازار ران تھو؟
Which vehicle goes to Utror?	اُتروڑ کیلئے کونسی گاڑی جاتی ہے؟	اُتروڑ رہ کیں گاڑے بچینت؟
When will you come?	آپ کب آئنگے؟	تُو کون ینت؟
When will you go?	آپ کب جائینگے؟	تُو کون بچنت؟
Where does he go?	وہ کہاں جاتا ہے؟	ائی کھنگہ بچنت؟
Where do you live?	آپ کہاں رہتے ہیں؟	چھاں مقام کھنہ تھو؟
What do you want?	آپ کو کیا چاہئے؟	تھکہ کُناں پکار تھو؟
What is your brother's name?	آپکے بھائی کا کیا نام ہے؟	چھاں جاں نام کُناں تھو؟
Who is there?	وہاں کون ہے؟	سِیمّا کم تھو؟
Who is making that noise?	کون شور مچا رہا ہے؟	کم بوؤ کُرنٹ؟
How many days did you spend in Lahore?	آپ نے لاہور میں کتنے دن قیام کیا؟	تئی لاہورہ کتیک دوس لنگائے؟
How do you bake the bread?	آپ کس طرح روٹی پکاتے ہیں؟	تُو گیل کھیکی پاچاں؟

English	اُردو	گاؤری
May I come in?	کیا میں اندر آ جاؤں؟	یہ شیکہ لنگما؟
May I help you?	کیا میں آپکی مدد کروں؟	یہ چھیں مداد کرم آ؟
Do you like it?	کیا آپکو یہ پسند ہے؟	تھکے ائی خوش آ؟

Go to sleep
Go to sleep

Clap your hands
Clap your hands

Commands



حکم

English	اُردو	گاؤری
Do!	کرو!	کرا!
Don't!	نہ کر!	مُو کرا!
Eat!	کھاؤ!	کھو!
Drink!	پیو!	پُو!
Stand up!	کھڑے ہو جاؤ!	اِٹھی!
Sit down!	بیٹھو!	بَٹھی!
Come here!	ادھر آؤ!	ہنکے یہ!
Go there!	اُدھر جاؤ!	پَھر کَ چو!
Look here!	ادھر دیکھو!	ہنکے پیر!
Open the door!	دروازہ کھولو!	دَار پَت کرا!
Bring the book!	کتاب لے آؤ!	کتاب گِھیہ!
Show me!	مجھے دکھاؤ!	مکّہ پشا!
Clap your hands!	تالی بجاؤ!	چا دَہ!
Go to sleep!	سو جاؤ!	نین چو!
Keep quiet!	خاموش ہو جاؤ!	ہوؤ مُو کرا!
Go home!	گھر چلو!	شیکَ چو!

ISBN

Printed at PanGraphics (Pvt) Ltd., Islamabad